



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII



UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE
CENTRUL DE CERCETARE
COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ

COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE

NR. 4 (12)

Octombrie-noiembrie-decembrie

VOLUMUL II

*REPREZENTĂRI ALE FEMINITĂȚII ÎN SPAȚIUL CULTURAL
FRANCOFON*

*REPRÉSENTATIONS DE LA FÉMINITÉ DANS L'ESPACE
CULTUREL FRANCOPHONE*



Editura Europlus

2010

Editor : Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

Director : Prof. univ. dr. Doinița Milea

E-mail: doimil@yahoo.com

Redactor-șef: Prof. univ. dr. Simona Antofi

E-mail: simoantofi@yahoo.com

Secretar de redacție: Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim

E-mail: nicodasca@yahoo.com

Redactori : Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei, Lect. univ. dr. Gina Necula

E-mail: crihanoali@yahoo.com, carmen_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com

Rezumat în limba engleză / franceză : Lect. univ. dr. Gina Necula, Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Administrare site și redactor web : Lect. univ. dr. Nicoleta Ifrim

Corectură: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Difuzare: Lect. univ. dr. Alina Crihană, Conf. univ. dr. Carmen Andrei

Tipar: Editura Europlus

E-mail : office@europlusgalati.ro

Consiliul consultativ: Academician Eugen Simion, Prof. univ. dr. Silviu Angelescu, Prof. univ. dr. Mircea A. Diaconu, Prof. univ. dr. Nicolae Ioana

Adresa redacției: Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală și literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

Cod poștal: 800008

Telefon: +40-236-460476

Fax: +40-236-460476

ISSN : 1844-6965

Communication interculturelle et littérature

Cod CNCISIS 489 / 2010

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

Coordonator de volum:

Lect. dr. Alina Crihană

COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Petru Iamandi**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf. univ. dr. **Carmen Andrei**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prezentul volum cuprinde o parte dintre lucrările Colocviului Internațional *Reprezentări ale feminității în spațiul cultural francofon / Représentations de la féminité dans l'espace culturel francophone*, desfășurate în perioada 15-16 octombrie, 2010, sub egida Centrului de cercetare *Comunicare interculturală i literatură*. Volumul a fost editat cu sprijinul financiar al **Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)** - Contract de finanțare: **nr. 22582 / 8.09.2010** și al **Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică (ANCS)** - Contract de finanțare **nr. 59 M / 28.05. 2010**.

Comitetul științific al manifestării

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof. univ. dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof. univ. dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof. univ. dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. hab. **Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ. dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof. univ. dr. **Teodor Dima**, membru corespondent al Academiei Române, Director al Institutului de cercetări economice și sociale ”Gh. Zane”, Iași

Prof. univ. dr. **Marin Aiftincă**, Academia Române, București

Dumitru Paica, cancelar-șef al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof. univ. dr. **Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf. univ. dr. **Cătălina Iliescu Gheorghiu**, *Departamento de Traducción et Interpretación*, Directora de la Sede Universitaria „Ciudad de Alicante”, Universitatea din Alicante, Spania

Comitetul de organizare

Președinte: Lect. univ. dr. **Alina CRIHANĂ**

Membri: Prof. univ. dr. **Nicolae IOANA**

Prof. univ. dr. **Doinița MILEA**

Prof. univ. dr. **Simona ANTOFI**

Conf. univ. dr. **Simona MARIN**

Lect. univ. dr. **Nicoleta IFRIM**

Lect. univ. dr. **Gina NECULA**

Lect. univ. dr. **Mihaela CÎRNU**

Conf. univ. dr. **Carmen ANDREI**

Lect. univ. dr. **Ionel APOSTOLATU**

Lect. univ. dr. **Cătălin NEGOITA**

Lect. univ. dr. **Nicoleta CRÂNGANU**

Asist. univ. drd. **Oana CENAC**

CUPRINS / SOMMAIRE

Literatură și interculturalitate / Littérature et interculturalité	349
Doinița Milea - Gabriel Garcia Márquez- une projection de la femme dans l'espace colonial	351
Alina Boboc - L'image d'Anna de Noailles dans la presse alternative	355
Carmen Dărăbuș - Féminisme et féminité : formes de récupération	359
Raluca Cristina Sarău - Hypostases de la féminité dans <i>Les Thibault</i> de Roger Martin du Gard	365
Anca Calin - De la valeur d'une œuvre littéraire	369
Carmen Alexandrache - The religious Dimension of Woman's Image in the European Mentality. The Case of the premodern Romanian Society	377
Georgiana Ciobotaru - The Feminine Character of the Central-European Literature between Parallel Mirrors	383
Eugenia Alaman - <i>Dire l'autre</i> de Danielle Fournier	389
Iuliana Barna - Typologies féminines dans l'œuvre de Virgil Tănase	393
Nicolae Ioana - Le personnage féminin dans les manuels scolaires de l'après-guerre	399
Isabela Merilă, Lidia Necula - Writing the Woman: two male constructions of the female other	403
Mirela Drăgoi - La revendication des droits de la femme dans <i>La Petite Fadette</i> de George Sand	411
Ramona Mihăilă - The French Feminine Pattern in the 19 th Century Romanian Prose	417
Cătălin Negoită - Geneviève Tabouis, this <i>Cassandra</i> of the Interwar Policy	427
Daniela Bogdan - La femme contemporaine, les revues <i>glossy</i> et <i>chick lit</i> versus la femme et la presse de l'entre-deux-guerres	431
Matei Damian - The Journalist as Character in Caragiale's Work	437
Isabela Merilă, Lidia Necula - Familiar Strangers: the shock of otherness in domestic environments with two of Salman Rushdie's novels	441
Nicoleta Ifrim - Hypostases de la féminité dans l'œuvre de G. Bacovia et le modèle français	449
Mihaela Cîrnu - Frauen in der europäischen Presse	455
Ana-Elena Costandache - La femme dans les poèmes versifiés des poètes Văcărești	459
Oana Magdalena Cenac - Feminists in a Society of Men	463
Alina Crihană - Portrait de femme en écrivaine : <i>Emily L.</i> de Marguerite Duras	469
Floriana Popescu - Representations of Femininity in D. Bolintineanu's Novels	477
Nicoleta Crânganu - Womanhood and Initiation in <i>Nineteen Roses</i> by Mircea Eliade	483
Valeriu Bălțeanu - Hypostases féminines du maléfique dans la culture traditionnelle roumaine	489
Gabriela Iuliana Colipcă, Steluța Stan - Domestic Work and Intercultural Violence. A Study of Some Romanian Migrant Women's Personal Narratives	495
Interferențe și conexiuni lingvistice / Interférences et connexions linguistiques	507
Elena Croitoru - Male - female opposition in translating (pro)nouns of address. A case study: <i>Adela</i> by Garabet Ibraileanu	509
Sofia Dima - L'aventure de la féminisation. Stratégies de résistances et de lutte	515
Angelica Vâlcu - Représentations de la femme dans le discours des médias	523
Gabriela Scripnic - Etude des constructions appositionnelles à valeur descriptive portant sur les femmes dans le discours média	529
Daniela Țuchel - Priming French in English and Romanian (con)texts	535
Gabriela Dima - A Lexical-Semantic Interpretation of Johnson's <i>Dictionary</i> Entries	541
Daniela Șorcaru - Linguistic Representations of Style in Women's Discourse	545
Antoanela Marta Mardar - On some gender-related difficulties in translating nouns from Romanian into Italian	553
Cătălin Enică - Le langage oriental dans la poésie de Leonid Dimov	557
Gina Necula - Stereotypes about Woman Talk	563
Alina Elena Ganea - 'Ce que femme veut Dieu le veut' ou ce qu'on dit sur les femmes	567
Anca Gâță - Figures de la servante: Françoise, symbole proustien de la culture française	575
Ionel Apostolatu - The Role of Analogy in Romanian Noun System. With Regard to the Analogical Influence of the Plural Forms on the Singular Ones	585
Didactică / Didactique	591
Simona Marin - Le développement scolaire par des projets – condition du succès de l'éducation dans la société de la connaissance	593
Rodica Țocu - Post-War Children's Literature, Model of Manifestation of classical and non-traditional Features of Femininity	597

Mihai Androne - Feminism and Education. The Feminist Theology	601
Sandrina Mindu - Psychological meanings of femininity integration through experiential psychotherapeutic approach	607
Alina-Maria Zaharia - Translation Theories Applicable to Legislative Documents	611
Recenzii / Compte-rendus	617
Gina Necula - <i>Gramatica de bază a limbii române</i> , Academia Română, Institutul de lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Editura Univers Enciclopedic, București, 2010	619
Oana Magdalena Cenac - Cristinel Munteanu (ed.), <i>Discursul repetat între alteritate și creativitate</i> , volum omagial Stelian Dumistrăcel, Editura Institut European, Iași, 2007	621
Doina Marta Bejan - Alexandra Vrănceanu, <i>Interferențe, hibridări, tehnici mixte. Studii ale expresiei contemporane</i> , Editura Universității din București, 2007	623
Simona Antofi - Mircea A. Diaconu, Sabina Fînaru, Daniela Petroșel (coord.), <i>Hermeneutică și ideologie. Studii literare I</i> , Editura Timpul, Iași, 2001	625
Résumés / Abstracts	627
Cuprinsul volumului I / Sommaire du volume I	637

Résumés / Abstracts

Gabriel Garcia Márquez- une projection de la femme dans l'espace colonial

Professeur des universités, dr. Doinița Milea, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

L'influence culturelle créole ressentie dans le roman Cent ans de solitude, écrit par Gabriel Garcia Márquez, aidée par le réalisme magique, est encore plus manifeste dans De l'amour et autres démons, qui est le point de départ d'une singulière histoire d'amour, dans le cadre coloré, décadent de Carthagène des Indes, au milieu du XVIIIe siècle. Les personnages féminins sont construits entre le réel des colonies et le fictionnel, de cette petite fille baignant dans la culture bariolée des îles, une héroïne atypique et mystérieuse, à sa mère qui pousse le vice jusqu'à rejeter sa fille, parce que reconnaît en elle les traits de son mari. La couleur locale est double par la démythification d'un monde où un religieux lutte face à ce dilemme : amour de dieu ou amour de Sierva Maria, combat comparé à la lutte contre les hérétiques, les possédés. Il y a ici, en même temps, un métadiscours qui souligne l'effort de sélection des formes et des images, qui puissent traduire ce combat intérieur, et décrit par la métaphore la fonction de l'écriture qui puisse sauver la mémoire des choses vécues.

L'image d'Anna de Noailles dans la presse alternative

Chargée de cours, dr. Alina Boboc, Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie

This paper aims to present some aspects of Anna de Noailles' life, starting with a more or less known reality and going further, to its reflection in the alternative media, a fast and modern means of image promotion. Anna de Noailles' works and personality rediscovered in France and elsewhere, in United States and Switzerland, for instance, is a noteworthy cultural fact. In fact, this paper intends to present four blogs about Anna de Noailles, all four of them relatively recently created, a fact that demonstrates a more and more vivid interest for the countess' image.

Féminisme et féminité : formes de récupération

Maître de conférences, dr. Carmen Dărăbuș, Université de Nord de Baia Mare, Roumanie

Beginning with the Enlightenment and with the women's more free access to books, the feminine status has refused more and more explicitly the decorative-passive role in the society, even though this role has never been otherwise, the major difference lying at the level of the direct social manifestation. As early as the XVIIth century, Poullain de la Barre spoke about the fact that "the spirit has no sex", the feminine nature is specific, but not inferior, and women should have the same possibilities and rights to education. The Era of Preciousness (la préciosité) imposed the fashion of the literary salons moderated by women, a fashion which spread around Europe. In the XVIIIth century, Lady Miremont underlined the woman's vocation in education, her power to write something different or to be the heroin of sentimental stories and of domestic histories. The French Revolution brought the type of the citizen-woman, which became the starting point of a new femininity – the pursuit of the self-esteem, the pursuit of the self accomplishment. The governesses, then the elementary teachers, then the female teachers prevailed in France and Great Britain (despite the increased number of male teachers in the German schools); the British female teachers being the first analysts of the socio-professional divergences between sexes. The literature, as a sublimate artistic repository of the social, reflects evolutions and mentalities regarding the forms of manifestation of the femininity, and then the new types of femininity, which are incorporated into feminism. The French cultural space has had, not only once, the role of the initiator and accelerator of the woman's role and status on the social scene.

Hypostases de la féminité dans Les Thibault de Roger Martin du Gard

Maître assistante, doctorante Raluca Cristina Sarău, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

In 1937, Roger Martin du Gard won the Nobel Prize for Literature; his major work, Les Thibault, a roman fleuve, published as a series of five novels, follows the fortunes of the two Thibault brothers, Antoine and Jacques, from their bourgeois upbringing, through the First World War, to their deaths. Their lives are highly influenced by the constant and virtuous Mrs. Fontanin, the sweet Gise, the enigmatic Jenny and the sensitive and undecipherable Rachel.

De la valeur d'une œuvre littéraire

Maître assistante, doctorante Anca Calin, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

En quoi consiste la valeur d'une œuvre ? Est-ce qu'il y a une instance supérieure qui décide de la qualité d'un livre ? C'est l'opinion du « spécialiste », c'est le temps, c'est l'audience ? Pour Maurice Blanchot, la valeur d'une œuvre consiste dans son pouvoir de commencement. L'œuvre survit par son « au-delà » et sa valeur se matérialise par un « après ». Plus précisément, elle persiste par l'influence qu'elle a sur ses lecteurs qui l'expliquent et la continuent. Souligner le caractère d'origine de prolifération des idées comme le seul critère selon lequel la valeur d'une œuvre peut être vérifiée, telle est l'intention de ce travail.

The religious Dimension of Woman's Image in the European Mentality. The Case of the premodern Romanian Society

Maître assistante, doctorante Carmen Alexandrache, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Notre travail présente la position de la femme dans la société roumaine pré-moderne, ayant comme repères les conceptions et les croyances religieuses de cette période. Le support des informations est fourni par les écrits des chroniqueurs roumains et les notes des voyageurs étrangers qui ont eu l'occasion de connaître les réalités roumaines. L'analyse de ces textes permet la mise en évidence des représentations sociales liées au statut de la femme, tant des points de vue personnels des auteurs étudiés que des structures mentales spécifiques aux communautés dont ils appartiennent.

The Feminine Character of the Central-European Literature between Parallel Mirrors

Doctorante Georgiana Ciobotaru, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

L'espace culturel du XX^e siècle est configuré comme « une autre Europe » dont l'identité peut être définie, premièrement, par la littérature, parce que à l'intérieur de cette zone multiculturelle, « la république des lettres » en est son âme même. En ce qui concerne la femme, elle acquiert un rôle social, selon les mœurs de l'époque, les idéologies changent la vision artistique, en créant ainsi le réflexe artistique du concept de féminité. Notre itinéraire dans l'univers de la féminité réunit une série d'histoires, de vérités, d'images, d'hypostases, en brossant différentes facettes entre la réalité et la fiction. La femme est un personnage controversé et en même temps, incitant de la littérature central-européenne et non seulement. La condition de la femme dans l'espace de la littérature suppose un degré de complexité mais aussi une approche interdisciplinaire, en ouvrant ainsi de multiples perspectives dans sa réception.

Dire l'autre de Danielle Fournier

Maître de conférences, dr. Eugenia Alaman, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

« Le féminin est une métaphore dont le maternel demeure secret. Le féminin est peut-être l'envers, ou le revers, de l'identité. [...] Est-il possible de faire sans le sexe et en dehors du récit que l'on s'en fait de ce sexe à soi et du sexe de l'autre ? Est-il possible de comprendre le sexe comme différence et identité ? ». Qui pourrait mieux résumer les sentiments et les idées rendus dans ce volume que Danielle Fournier elle-même, l'essayiste, la romancière, et la Poète québécoise ? Cet essai sur la littérature et le féminin est une plaidoirie pour la diversité et le rapprochement de l'Autre jusqu'à lui avouer le JE.

Typologies féminines dans l'œuvre de Virgil Tănase

Maître assistante, doctorante Iuliana Barna, Université „ Dunarea de Jos” de Galați, Roumanie

Dans sa prose, tout comme dans son théâtre, Virgil Tanase semble dissimuler un côté personnel qu'il reflète d'une façon particulière, créant ainsi un personnage sensible, rêveur, mais en même temps raisonnable, rebelle, émancipé, quasi démoniaque: la femme. Elle devient ainsi „le double de l'homme, son image parallèle”, mais en même temps, la présence féminine se transforme en réflecteur de l'identité masculine tombée dans l'échec et l'anonymat. Son refus de divulguer ce qui se passe en soi, le pousse à inventer ce double où il projette sa propre structure tragique.

Le personnage féminin dans les manuels scolaires de l'après-guerre

Professeur des universités, dr. Nicolae Ioana (Andrei Grigor), Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Les personnages féminins des textes sélectionnés dans les manuels scolaires de littérature roumaine de l'après-guerre (à partir des années '50) ont fait souvent l'objet d'une interprétation idéologisée, soit-elle tributaire au dogme politique de l'époque communiste, soit aux diverses idéologies esthétiques qui continuent de fournir des « modèles » de nos jours aussi. C'est, par exemple, le cas de l'héroïne du poème de Mihai Eminescu, Luceafărul (Hypérion, l'étoile du soir, notre trad.), Cătălina. « Jugée » d'un point de vue idéaliste, l'« élue » qui refuse l'éternité dans Luceafărul n'est pas, en raison de ce refus de l'absolu, moins authentique. „Stigmatisée” souvent dans le discours critique, Cătălina acquiert, par-delà sa „faute” tragique, des dimensions authentiquement humaines qui la rapprochent des modèles de la féminité envisagés par G. Coșbuc.

Writing the Woman: two male constructions of the female other

Chargée de cours, dr. Isabela Merilă, Maître assistante, dr. Lidia Necula, Université “Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Depuis toujours, le dialogue a été vu par des théoriciens, y compris Gurevitch et Pfuetze, comme un instrument dans la construction d'un sens du moi. Dans le cas de Salman Rushdie et de David Lodge, le dialogue est d'habitude chargé des implications culturelles et métatextuelles aussi, mettant l'accent sur la complexité qui caractérise le processus de représentation. Le miroir, symbole classique et concept lacanien à la fois, est encore soutenu dans le cas des deux exemples choisis de Fury et Nice Work, qui s'avèrent de plus compliqués par les relations de genre qu'ils mènent.

La revendication des droits de la femme dans *La Petite Fadette* de George Sand

Chargée de cours, dr. Mirela Drăgoi, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

La Petite Fadette (1851) de George Sand est en même temps le cadre de l'expression personnelle d'un personnage féminin et un instrument d'exploration de l'histoire du XIX^e siècle. Par les idées avancées qu'il contient, il constitue un ardent plaidoyer en faveur de l'égalité sociale de la femme, de son droit à l'amour et à l'épanouissement de sa personnalité. Même si la société au milieu de laquelle la petite Fadette est obligée à évoluer est de plus en plus enfoncée dans le matérialisme, condamnant tout ce qui incarne l'esprit, elle réussit à prouver sa dignité et son courage. Aussi peut-on dire que, par ses talents, sa culture et ses dons, la protagoniste de ce roman impose un type humain – celui de la femme supérieure.

The French Feminine Pattern in the 19th Century Romanian Prose

Maître de conférences, dr. Ramona Mihăilă, Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie

Cet article essaie d'analyser les facteurs modeleurs de la construction de l'identité des personnages féminins dans la prose roumaine du XIX^e à travers un modèle français qui apparaît dans plusieurs écrits. Je vais développer ce sujet à travers trois perspectives : une perspective socioculturelle et historique qui met en discussion la transition de la société rurale/agraire à la société urbaine/industrielle; une perspective qui met en discussion l'estompement des conventions et des stéréotypies dans la représentation de la féminité moyennant le passage du romantisme au réalisme et une perspective comparative entre la littérature et la culture roumaine et la littérature et la culture française : perspectives comparatives des sujets que les écrivains roumains et français ont choisis: stratégies du discours féministe, indépendance économique des femmes, conformité sociale et accomplissement personnel ou personnages féminins et milieu rural/urbaine.

La femme contemporaine, les revues glossy et chick lit versus la femme et la presse de l'entre-deux-guerres

Maître assistante, doctorante Daniela Bogdan, Université „Dunarea de Jos” de Galati, Roumanie

Romanian sociologists agree on saying that there had been a feminist movement in our country, between the two World Wars, reflected in the publications devoted to women, around 1920. Yet, the movement did not achieve its purpose, as it didn't last for long and hit the patriarchal and conservative conceptions of the Romanian society, which are still preserved, today. After a period of silence, (women were totally depersonalized during communism), we are witnessing an attempt to revive the idea of promoting female representations in the media on a larger scale than 60 years ago, but not as effective as in the past. After 1989, women's literature – a niche segment – became one of the most successful industries, but there are critics who speak of superficiality, lack of

substance and plagiarism. In conclusion, we can say that during the interwar period we had a feminist literature, in its young manifestation, whereas the “glossy literature” of today, despite its loud presentation, contains mainly soft articles with no substance and no intention in changing mentalities. Major women issues are treated superficially and in isolation. In today’s glossy magazines, even women politicians pose in sexy pictorials and are talking only about a new receipt they had tried in the kitchen, or the joy of motherhood.

Geneviève Tabouis, this Cassandra of the Interwar Policy

Chargé de cours, dr. Cătălin Negoită, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Nous présentons dans notre article un journaliste exceptionnel et un écrivain à la fois dont les livres ont connu un grand succès auprès du public. La nièce des hommes politiques de grande renommée en France, de la famille Cambon, Geneviève Tabouis a attentivement analysé la politique de l’entre-deux-guerres et a anticipé les grandes catastrophes qui allaient effriter la société des années ’30-’40. Par ailleurs, elle a été surnommée Cassandre, comme la fille de Priam, le roi de Troie, qui fut maudite par les dieux de toujours dire la vérité que personne ne croira. Sa lucidité politique a fait exclamer avec véhémence même l’un des politiciens français célèbre à l’époque, Aristide Briand : « Comme vous êtes affreuse, Tabouis ! Vous ne savez pas qu’en politique, on ne dise jamais la vérité ? »

The Journalist as Character in Caragiale’s Work

Maître assistant, doctorant Matei Damian, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

The construction of the journalist as character in Caragiale’s work starts obtusely, as a principle, at the same time and rhythm with the original, the genuine journalist. Before following the sinuous line constant – variables, the common feature must be observed. The latter is identified by Lyndon Baines Johnson, former President of the United States, quoted by David Randall: “Being a journalist is the proof of a certain lack of character.” (1998: 60.) Far from being a virtue, the lack of character is rarely a definite flaw, since the journalistic ethics itself seems to have surrendered long ago on this front. From Randall’s point of view, a good journalist rushes towards the topic on a slide of quick, sprightly features, which do not exclude lack of character. Here they are: frankness (including “all the virtues and most vices that a reporter needs”), determination, gumption, passion, enthusiasm, curiosity. (Randall, 1998: 60-62)

Familiar Strangers: the shock of otherness in domestic environments with two of Salman Rushdie’s novels

Chargée de cours, dr. Isabela Merilă

Maître assistante, dr. Lidia Necula

Université “Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

De plus en plus fréquemment, l’autre (l’altérité) est relié à ce qu’il est écarté, exotique, et culturellement dissemblable. Cependant, la sociologie a toujours confirmé que la rencontre avec l’autre peut se dérouler dans l’espace de la famille même. Midnight’s Children et Shame par Salman Rushdie sont de bons exemples littéraires de telles représentations permutable qui influencent la narration même.

Hypostases de la féminité dans l’œuvre de G. Bacovia et le modèle français*

Chargée de cours, dr. Nicoleta Ifrim, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

The poetical discourse generates a multiple – layered reading as the lyrical ego will go beyond the textual surface to prospect various covert universes which he brings forward as the poetical texture is unfolding. Thus, the consciously assumed patterns function only at a surface level and they are abandoned while the discourse gains its autonomy. It is the case of Bacovia who writes his poems by leaving his fictional patterns behind. Thus, his poetry enhances a special moment in the Romanian lyrics as he goes beyond the French patterns to create an original literary work. Romanian Symbolism as reflected in Bacovia’s poems has its own creative structures rooted in to the European literary trend and his work proves to be unique as the feminine figure is concerned.

Frauen in der europäischen Presse

Chargée de cours, dr. Mihaela Cîrnu, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Women are subjected to many stereotypes in today’s society. Culture ideas, symbols, norms and values play a significant role in the creation of women images and the differentiation of gender roles. The purpose of the

present article is to understand the images of femininity in European society. Women are often represented in the media in roles traditionally assigned by society, portrayed as passive and lesser beings, mothers or sexual objects. These sexist stereotypes in the media perpetuate a simplistic, immutable and caricatured image of women and men, legitimising everyday sexism and discriminatory practices and establishing a barrier to gender equality.

La femme dans les poèmes versifiés des poètes Văcăre ți

Maître assistante, doctorante Ana-Elena Costandache, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

Even though they are little known and hence not much appreciated by the readers, the poems of the Văcăre ți poets could attract one by their different and original modality of emphasizing the theme of love and, naturally, the theme of the Woman, symbol of the natural beauty. The feelings experiences are directly addressed towards the woman, who is seen as an inspirational muse for pre-romantics, in lyrics comparable to those of the popular poetry. The woman has occupied a special place in the lives of the Văcăre ți (who were clearly influenced by Anacreon); thus, the reader can find her in different hypostasis: goddess for whom one abandons one's soul, master to whom one submits oneself forever, and young woman, the delicacy of whom can be compared to the fragility of birds.

Feminists in a Society of Men

Maître assistante, doctorante Oana Magdalena Cenac, Université „Dunarea de Jos” de Galați, Roumanie

Notre travail se donne pour but d'analyser le concept de féminisme, tout en mettant l'accent sur la relation femme-homme, dans une société gouvernée par les hommes. Une caractéristique dominante du mouvement féministe est l'affirmation de l'idée d'égalité entre les femmes et les hommes. Même si l'idée est acceptée par toutes les représentantes du mouvement féministe, il y a des différences sensibles au niveau des moyens employés afin d'atteindre ce but. Etant donné ce contexte-ci, nous avons pris en discussion le concept de prostitution, tout en essayant d'analyser la manière par laquelle ce phénomène social a été interprété, accepté ou combattu, à l'intérieur des diverses doctrines : le féminisme existentialiste, le féminisme radical, libéral, marxiste et socialiste.

Portrait de femme en écrivaine : Emily L. de Marguerite Duras

Chargée de cours, dr. Alina Crihană, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Roman écrit vers la fin de la vie de l'auteure, Emily L. est le livre d'une femme qui voudrait écrire un livre sur l'amour et sur sa mise en écriture, un livre où « l'écriture de la passion » est doublée de la « passion de l'écriture » convertie en thème majeur de la méditation autoréflexive, où « il n'existe pas de dichotomie entre le dehors (je vis) et le dedans (j'écris) ». (Blot-Labarrère 2005, 41) À travers l'écriture de l'intimité, qui « pose le mode de communication féminin fondé sur l'expression de l'intime et des émotions [...] comme arme de destruction de la pensée dominante » (Daussaint-Donneux 2005, 131), Marguerite Duras dévoile l'intimité de l'écriture. De ce point de vue, en analysant le « texte-énigme » durassien en tant que « corps-écriture », Raynalle Udriș le mettait en relation d'équivalence métaphorique avec les personnages féminins de l'écrivaine, en montrant en quelle mesure la « pratique de la perte du sens comme stratégie d'écriture est renforcée par la désintégration de la fiction recentrée autour de la présence-absence du personnage féminin ».

Representations of Femininity in D. Bolintineanu's Novels

Professeur des universités, dr. Floriana Popescu, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

Ce papier se propose de faire une courte présentation de la personnalité d'un grand roumain, Dimitrie Bolintineanu, connu également comme un écrivain, diplômât et patriote, profondément impliqué dans les mouvements révolutionnaires du milieu de XIX^{ème} siècle. Fondateur du roman dans la littérature roumaine, Bolintineanu a été un publiciste passionné, en tant que directeur et éditeur de quelques journaux. Pourtant, l'objet de notre investigation se trouve dans la galerie des personnages féminines qui ornent l'univers du roman Manoil, publié premièrement en feuilleton (dans un seul épisode, malheureusement, à cause de la situation du journal en question) et, puis, un peu plus tard, dans sa forma définitive. L'introduction présente les directions d'investigation de l'œuvre de Bolintineanu et les deux sections suivantes, Dimitrie Bolintineanu in the Romanian culture et Dimitrie Bolintineanu as a novelist donnent des informations sur la position qu'il occupe dans la culture et la littérature roumaine. On présente ensuite les versions des romans sur lesquelles se base cette approche, même si la littérature roumaine possède plusieurs éditions de l'œuvre de Bolintineanu. Finalement, on

fait un inventaire des personnages féminins et des techniques de narration utilisées par l'auteur dans la création des portraits respectives.

Womanhood and Initiation in *Nineteen Roses* by Mircea Eliade

Chargée de cours, dr. Nicoleta Crînganu, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Le roman Nouăsprezece trandafiri [Dix-neuf roses, notre trad.] de Mircea Eliade met en évidence un type différent de féminité par rapport à Domnișoara Christina [Mademoiselle Christina, notre trad.], Șarpele [Le Serpent, notre trad.] ou à d'autres textes narratifs de jeunesse. Niculina, d'une part et l'actrice Serdaru, d'autre part, représentent de véritables guides initiatiques pour Pandele ou Laurian, en conduisant ces chercheurs vers la liberté spirituelle à laquelle ils aspirent. Le roman préserve les motifs habituels du texte fantastique d'Eliade (la forêt, la voiture, l'âge changeante etc.), auxquels s'ajoutent d'autres, nouveaux, tels que la robe - garde-robe ou la coiffure changée chaque jour. Même si le roman comporte une dimension « à thèse », les personnages féminins tels que Niculina ont une structure complexe, tributaire, dans une certaine mesure, à leurs valences archétypales.

Hypostases féminines du maléfique dans la culture traditionnelle roumaine

Chargé de cours, dr. Valeriu Bălțeanu, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

La recherche ethnolinguistique des hypostases féminines du maléfique sur le terrain populaire roumain permet le déchiffrement de quelques mécanismes du mental traditionnel; le lexique des esprits imaginaires représente dans ce sens une intéressante source d'étude.

Domestic Work and Intercultural Violence. A Study of Some Romanian Migrant Women's Personal Narratives

Maître de conférences, dr. Gabriela Iuliana Colipca

Maître de conférences, dr. Steluta Stan

Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Part of the research conducted in the framework of the EU-funded FP7 collaborative project, Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South East Europe: an interdisciplinary perspective (Ge.M.IC.) (2008-2011), the study focuses on issues related to violence in the context of migration, with a view to underlining its impact on the victims' gender and national identity. Relevant material for the study of violence as a multifaceted phenomenon was provided by the victims' personal narratives in which individual ways of making sense of a past, influenced by the overlapping of certain social and cultural patterns, could be revealed to sustain or run counter "the cultural discourses constructing [this] experience" (Sangster in Perks and Thomson, 1998: 88). Dwelling particularly on the stories of four women from the city of Galați, in search of employment as illegal domestic workers in Italy and Spain, this paper attempts to cast new light on the gendered consciousness of the specific category they belong to, that of migrants subject to various forms of violence in a larger social and ideological context.

Male - female opposition in translating (pro)nouns of address. A case study: *Adela* by Garabet Ibraileanu

Professeur des universités, dr. Elena Croitoru, Université “Dunarea de Jos” de Galați, Roumanie

The paper aims at pointing out differences in using (pro)nouns of address in Romanian and English, and at discussing difficulties in transferring them across linguistic and cultural borders.

L'aventure de la féminisation. Stratégies de résistances et de lutte

Maître de conférences, dr. Sofia Dima, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

The article presents the construction and deconstruction of the feminine identity model in the francophone space. This is a search for the recovery or the imposition of female identity that compensates the reticence and existing disparities in the linguistic field of the functions, titles and socio-professional grades.

Représentations de la femme dans le discours des médias
Maître de conférences, dr. Angelica Vălcu, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

The importance that a society gives to the women's destiny could furthermore make us appreciate its democratic status. The victory of the women's politics in the modern society is closely linked to the need for democratic reinforcement and political, social and cultural reforms. Often, in the public sphere, women are not represented in the same way than men are. Our communication aims at analyzing the subjacent messages representing the image of the woman in the women's magazines, messages spread through the media speech.

Etude des constructions appositionnelles à valeur descriptive portant sur les femmes dans le discours média

Chargée de cours, dr. Gabriela Scripnic, Université «Dunarea de Jos» de Galați, Roumanie

This paper considers the various types of descriptive expressions employed by the journalist to refer to the woman the article deals with. These expressions enter an inherent relation of predication with the noun they determine, although, in the superficial structure, they become manifest as appositions. In this context, the paper aims at pointing out the types of descriptive expressions applied to women, having as a starting point the distinction between objective designations without auctorial intrusions vs subjective designations including axiological assessment. According to the type of designation, the expression obtained accomplishes different rhetorical functions which we attempt to highlight by approaching a series of excerpts from newspaper articles available on line.

Priming French in English and Romanian (con)texts

Maître de conférences, dr. Daniela Țuchel, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

French is given its due in English for mastery in domains such as cuisine, haute couture, lifestyle, social bonds. We propose ourselves to investigate samples of Romanian and English media discourse in which the mediation of French facilitates communication while loading cultural notions with French-specific features.

A Lexical-Semantic Interpretation of Johnson's Dictionary Entries

Maître de conférences, dr. Gabriela Dima, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

L'ouvrage de référence, le Dictionnaire de Samuel Johnson souligne le rôle primordial que l'usage de la langue a pour la signification des mots. La synonymie, la paraphrase et la métaphore conventionnelle sont les plus forts moyens parmi lesquels le lexicographe donne de définitions réelles, correctes et judicieusement agencées.

Linguistic Representations of Style in Women's Discourse

Chargée de cours, dr. Daniela Șorcaru, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

La stylistique linguistique est un domaine complexe qui rejoint beaucoup de disciplines dans un réseau discursif très intéressant. La sémantique, la lexicologie, la syntaxe, la morphologie, la psycholinguistique, toutes les sciences se plient sur l'identité littéraire et les idiosyncrasies stylistiques de chaque écrivain. Cette démarche se propose d'identifier et analyser les représentations linguistiques qui caractérisent le style du discours féminin dans To the Lighthouse par Virginia Woolf.

On some gender-related difficulties in translating nouns from Romanian into Italian

Maître assistante, dr. Antoanela Marta Mardar, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

The paper aims at pointing out some illustrative examples of nouns which have different grammatical genders in Romanian and Italian, and at discussing some of the difficulties encountered by Romanian speakers when translating such nouns into Italian.

Le langage oriental dans la poésie de Leonid Dimov

Maître assistant, dr. Cătălin Enică, Université „ Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Les vers de Leonid Dimov ne sont pas marqués d'obédience réaliste; ils semblent s'emparer d'une autre existence, celle identifiée sous le nom d'onirisme. Si les résultats de cette poésie sont relativement clairs, ses moyens d'écriture, très divers, dévoilent une spécificité créatrice tout à fait bouleversante. Au niveau lexical de

cette insolite construction artistique, les termes d'origine turque et les vocables grecs expriment d'une manière convaincante l'effort généreux du poète, dirigé vers la transfiguration de l'image quotidienne en atmosphère funambulesque: des portraits et des états d'âme exceptionnels, inattendus, surtout ceux féminins, dont les détails révèlent une multitude d'hypostases, de l'euphorique, jusqu'au disphorique.

Stereotypes about Woman Talk

Chargée de cours, dr. Gina Necula, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

Le présent article se donne pour but d'analyser le problème des stéréotypes créés à partir de la discrimination de genre, en visant, en particulier, le cas de la discrimination linguistique, compte tenu du fait que les différences entre les femmes et les hommes ont engendré, au cours de l'histoire, des disputes acharnées qui ont abouti à des exagérations des deux côtés adverses. Ce qui est incontestable c'est que la langue-même maintient une série de clichés, dont le rôle est de convaincre les enfants qu'il y a des différences fondamentales entre les garçons et les filles, tout en créant aux premiers le contexte de la discrimination. Il est à apprécier le rôle des politiques linguistiques qui arrivent à détruire toute une série de mythes et à imposer des alternatives correctes.

'Ce que femme veut Dieu le veut' ou ce qu'on dit sur les femmes

Chargée de cours, dr. Alina Ganea, Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

Proverbs belong to the cultural patrimony of a community and provide evidence with respect to people's societal vécu and their representation of the world. This article deals with the representations of women in French proverbs in order to reveal the hypostases that are most frequently associated with them: young ladies awaiting marriage, devoted wives, cheating and manipulative women, obstinate women, greedy women, etc. In doing so, this article investigates the images symbolically used in order to construct these representations and to encode the metaphorical meaning that the proverbs transmit.

Figures de la servante: Françoise, symbole proustien de la culture française

Professeur des universités, dr. Anca Gâță, Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

In Marcel Proust's novel, « À la recherche du temps perdu », Françoise, the servant, is a prominent character, although not as such explicitly introduced by the narrator. Her appearance evokes old French traditions at all times, relying on or highlighting basic values of the French culture. As a character, Françoise is made up of what she is saying as reported by the narrator pretending to remember past days, actions, words, etc., but also of the observations he could make when spending some time next to her. Her name reminds of France and she may be thought of as a symbolic character recalling to the present old traditions, communication rituals, canonical behaviours, a whole axiological system. This study aims at presenting some particularities of the text, by pointing to lexico-semantic, textual, dialogical, argumentative, and stylistic issues.

The Role of Analogy in Romanian Noun System. With Regard to the Analogical Influence of the Plural Forms on the Singular Ones

Chargé de cours, dr. Ionel Apostolatu, Université "Dunărea de Jos" de Galați, Roumanie

Analogy represents one of the main causes that determined the reorganization of the grammatical system in its evolution from Latin to Romanian. A special case of analogy within the nominal system is represented by the influence of the plural forms on the singular ones. Thus, following a certain inflexional model, well represented in language, a whole series of nouns brought forth new singular forms under the influence of the plural ones and also changing their declension type. On the one hand, as far as the singular – plural opposition is concerned, the speaker aimed at the uniformization and normalization of the paradigms, where the differences between the forms were too obvious, and on the other hand, their distinction was taken into consideration in instances where there was a minimum difference or even an identity of the morphemes.

Le développement scolaire par des projets – condition du succès de l'éducation dans la société de la connaissance

Maître de conférences Simona Marin, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

From the perspective of the organizational school development, the institutional project is the most appropriate instrument, because it can be defined as a new ways of approaching the educational activity in an environment oriented towards decentralization, flexibility and openness to the school community. The institutional project has

the advantage of being focused on key school issues, on its actual needs, and those who are defining *for its* development policy. Therefore, *projects* development is considered to be one of the most appropriate strategies for developing *the* educational organization.

Post-War Children's Literature, Model of Manifestation of classical and non-traditional Features of Femininity

Maître assistante, doctorante Rodica Țocu, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

La littérature pour les enfants peut influencer la façon dont les modèles sociaux caractéristiques de la féminité ou de la masculinité sont acceptées ou rejetées. Actuellement, il y a de nombreux livres de contes qui essaient de redéfinir la féminité, en remplaçant les traits classiques par des éléments non-traditionnels, cherchant ainsi de modifier les stéréotypes de genre à partir de l'enfance.

Feminism and Education. The Feminist Theology

Chargé de cours, dr. Mihai Androne, Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Cet article essaie de mettre en évidence la liaison entre féminisme et christianisme, et aussi en quelle mesure les idées féministes et appartenant à la théologie féministe peuvent édifier les consciences, pour servir une cause noble. La théologie féministe conteste les paradigmes religieux traditionnels, en essayant d'éliminer la « masculinité » de la théologie chrétienne.

Psychological meanings of femininity integration through experiential psychotherapeutic approach

Chargée de cours, doctorante Sandrina Mindu, Université “Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

Die Unvergleichlichkeit Sex-Rolle Identität im späteren Leben können die Entstehung von überschüssigem in einem der Pole der Männlichkeit und Weiblichkeit-unrechtmäßigen und neurotischen Übernahme von Rollen führen. Psychotherapeutische erfahrungreiche Ansatz, durch die Konzentration auf die Ausnutzung der inneren Welt des Menschen und ihr Bewusstsein entsperren und Neudefinition Verfügbarkeit, einen Rahmen für die Integration von Weiblichkeit, um emotionale Gleichgewicht wiederzufinden.

Translation Theories Applicable to Legislative Documents

Doctorante Alina-Maria Zaharia, Université de Craiova, Roumanie

The age of globalization is also affecting the field of translation. Stereotypical expressions are increasingly used, especially when dealing with legal discourse. Thus, the task of the translator is merely to convey the message in the most comprehensible way for the reader. This paper attempts to present the difficulties in achieving the same legal effect when translating EU legislation from English to Romanian. The first part discusses some theoretical perspectives on legal translation trying to determine the best way of translating a legal text. The second part of my paper will be based on a comparative analysis of two translated EU directives, in terms of structure, vocabulary and syntax. The corpus of my study is based on translations of official EU documents from English to Romanian.